

# FIȘA DISCIPLINEI<sup>1)</sup>

## 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Petrol - Gaze Ploiești
1.2. Facultatea	Litere și Științe
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii universitare	Limbă și Literatură
1.5. Ciclul de studii universitare	Licență
1.6. Programul de studii universitare	Limba și literatura engleză - Limba și literatura franceză

## 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba franceză - Curs practic - Traducere literară
2.2. Titularul activităților de curs	
2.3. Titularul activităților seminar/laborator	Conf. dr. Diana Rinciog
2.4. Titularul activității proiect	
2.5. Anul de studiu	II
2.6. Semestrul *	4
2.7. Tipul de evaluare	Verificare
2.8. Categoria formativă** / regimul*** disciplinei	DS/O

\* numărul semestrului este conform planului de învățământ;

\*\* DF - Discipline fundamentale; DD - discipline de domeniu; DS - discipline de specialitate; DC - discipline complementare, DA - disciplina de aprofundare, DSI - disciplina de sinteza.

\*\*\* obligatorie = O; opțională = A; facultativă = L

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs		3.3. Seminar/laborator	3	3.4. Proiect	
3.5. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.6. curs		3.7. Seminar/laborator	42	3.8. Proiect	
3.9. Distribuția fondului de timp							ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe							-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren							20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri							13
Tutoriat							-
Examinări							-
Alte activități							-
3.10 Total ore studiu individual	33						
3.11. Total ore pe semestru	75						
3.12. Numărul de credite	3						

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	➤ -
4.2. de competențe	➤ -

<sup>1)</sup> Adaptare după Ordinul Ministrului educației, cercetării, tineretului și sportului nr. 5 703/2011 privind implementarea Codului

național al calificărilor din învățământul superior, publicat în Monitorul Oficial al României, partea I, nr.880 bis / 13.XII.2011

	➤ -
--	-----

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	➤ Sală cu dotare clasică.
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	➤ Sală cu dotare clasică.

## 6. Competențe specifice acumulate

<b>Competențe profesionale</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ C1. Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul limbii franceze;</li> <li>➤ C1.1. Definirea conceptelor, identificarea și exemplificarea limbajului specific în traducerile din și în limba franceză; familiarizarea cu unele metode de analiză specifice studiului interdisciplinar al științelor umaniste;</li> <li>➤ C1.2. Explicarea și interpretarea formelor de evoluție și a temelor esențiale în traducerea în și din limba franceză;</li> <li>➤ C1.3. Aplicarea conceptelor și a metodelor comparatiste în investigarea dinamică și interrelaționarea fenomenelor culturale. Relaționarea discursului literar cu discursul cultural, în general, dar și cu cel științific;</li> <li>➤ C1.4. Abordarea critică a ideilor și a orientărilor teoretice în traduceri;</li> <li>➤ C1.5. Elaborarea unor proiecte specifice și interdisciplinare pentru limba franceză, utilizând metode și principii moderne.</li> </ul>
<b>Competențe transversale</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională;</li> <li>➤ CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice;</li> <li>➤ CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă, îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare și prin proiecte în echipă.</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	➤ Însușirea integrală a conținutului disciplinei..
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Fluentă în traducerea unor texte;</li> <li>➤ Demonstrarea însușirii unui vocabular adecvat;</li> <li>➤ Să se descurce în majoritatea situațiilor de traducere simultană sau textuală în sau din limba franceză.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Nr.ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			

8.2. Seminar / laborator/proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Traducere text literar.	10	Clasică, centrată pe student și pe aprofundarea cunoștințelor predate la cursul practic.	
2. Traducere text tehnic.	10		
3. Traducere text juridic.	5		
4. Traducere text economic.	5		
5. Traducere text presă.	2		
6. Traduceri simultane în și din limba franceză.	10		

#### Bibliografie

1. Abbadie, C./Chovelan, B./Morsel, M.-H. *L'expression française écrite et orale. Exercices pour étudiants étrangers de niveau avancé*, Presses Universitaires de Grenoble, 2003.
2. Boularès, Michèle/ Grand-Clément, Odile, *Conjugaison progressive du français. Avec 400 exercices*, Clé International, 2000.
3. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundației „România de mâine”, București, 2000.
4. Dănăilă, Sorina; Bița, Ioan, *Limba franceză prin exerciții de traducere*, Polirom, Iași, 2008.
5. Frentiu, Olivia- *Exerciții de traducere. Echivalențe bilingve*, Polirom, Iași, 2008.
6. Rusu, Mădălina; Rusu, Ioan, *Metodă de traducere pentru limba franceză*, Editura Didactică și Pedagogică, R.A., București, 2005.

8.3. Proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații

#### Bibliografie

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- dezvoltarea atitudinii pozitive față de cercetarea științifică;
- cultivarea spiritului critic, prin participarea la sesiuni de comunicări științifice;
- manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific în care se înscrie disciplina studiată.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere

			din nota finală
10.4. Curs			
10.5. Seminar/laborator	Calitatea răspunsurilor la întrebările cadrului didactic (activitatea din cadrul seminariilor).	3 Verificări scrise	100%
10.6. Proiect			
10.7. Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Corectitudinea, acuratețea și detalierea răspunsurilor;</li> <li>➤ Participarea activă la activitatea de seminar.</li> </ul>			

Data  
completării  
20.09.2023

Semnătura titularului de curs

\_\_\_\_\_

Semnătura titularului de  
seminar/laborator

Conf. univ. dr. Diana  
Rînciog



Semnătura titularului de proiect

\_\_\_\_\_

Data avizării în departament  
25.09.2023

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Toma Irina

